

# 'OM DE NOORD'

*In de voetsporen van Willem Barentz*

Zaterdag 17 november 2018, Oude Kerk, Borne

Vrijdag 23 november 2018, Protestantse Kerk, Haaksbergen

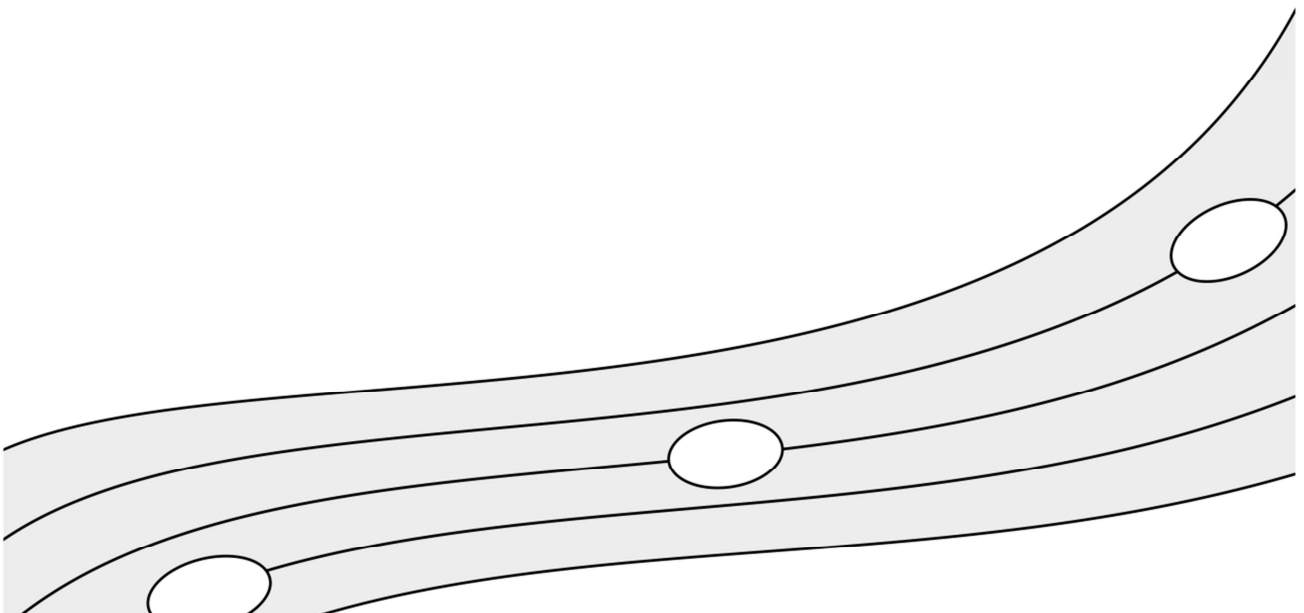
## **Arte Vocale**

onder leiding van

**Jurriaan Poesse**

met medewerking van

**Hans Maartens, verteller**



## Voorwoord

### *'OM DE NOORD'*

Het is al weer een paar maanden geleden dat het idee voor dit project werd geboren. We weten dat het klimaat aan het veranderen is, het ijs op de Noordpool is aan het smelten. 'Het duurt niet lang of we kunnen via het noorden naar Japan varen', zei iemand. Maar dat was al eens, lang geleden, geprobeerd. Het zoeken naar de vaarweg 'Om de Noord', een onderneming die Willen Barentz het leven kostte en ons land het legendarische verhaal rondom 'Het behouden Huys' opleverde. Zo ontstond het idee een programma te maken dat als een reis zou beginnen in het Nederland van Willem Barendz, dan steeds meer naar het noorden en naar de tegenwoordige tijd op opschuiven.

De medereizigers, u dus, het publiek, zouden we niet in de steek moeten laten, vanzelfsprekend. Daarvoor hebben we een ervaren reisleader ingeschakeld, onze verteller Hans Maartens zal met zijn verhalen voorop gaan. Voor ons als koor levert dat de mogelijkheid om u kennis te laten maken met prachtige, onbekende, noordelijke muziek. Daarbij is IJsland echt heel bijzonder.

Om u als publiek ook een goede indruk te kunnen geven van het IJslands hebben Viktoria Gudnadottir en Softhu Unga ons enthousiast geholpen de taal van hun geboorteland goed uit te spreken. We zijn hen heel erg dankbaar daarvoor.

Namens Arte Vocale wens ik u veel luistergenoegen.

Tonny Lievers,

Voorzitter

## Programma

Jan Pieterszoon Sweelinck (1562 - 1621)	O Domine Jesu Christe
Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958)	Uit: Five English Folk Songs - The dark-eyed sailor - Just as the tide was flowing - The lover's ghost
David Wikander (1884 – 1955)	Kung liljekonvalje
Ola Gjeilo (1978 - )	Ave Generosa
Trond Hans Farnes Kverno (1945 - )	Ave Maris Stella
Þorkell Sigurbjörnsson (1938 – 2013)	Heyr, Himnar smidur
Anna S. Þorvaldsdóttir (1977 - )	Heyr þú oss himnum á
Jaakko Mäntyjärvi (1963 - )	El Hambo
Jón Ásgeirsson (1928 - )	Sofðu Unga Ástin Mín
Pyotr Ilich Tchaikovsky (1840 - 1893)	The crown of roses
Sergej Sergejevitsj Prokofjev (1891 – 1953)	Le champ des morts arr. Franck Krawczyk
Knut Nystedt / J.S. Bach (1915 - 2014)	Immortal Bach

## Toelichting op het programma

### 'OM DE NOORD'

In dit programma neemt Arte Vocale u mee naar de 16e eeuw, de tijd van de ontdekkingsreizen.

Na de grote reizen om Azië te bereiken door om Afrika heen te varen werd hetzelfde geprobeerd via een noordelijke doorvaart die nog altijd niet gevonden was. De Nederlandse Willem Barentsz (1550-1597) leidde verschillende expedities rond Scandinavië en (her)ontdekte o.a. Veere Eiland (Bereneiland), Het Nieuwe Land (Spitsbergen) en Nova Zembla. We volgen hem op zijn laatste expeditie, wederom om een nieuwe doorgang naar Azië te vinden maar ook om de Noordelijke Scandinavische gebieden in kaart te brengen voor de Zuid-Nederlandse cartograaf, astronoom, dominee en bewindhebber van de V.O.C. Petrus Plancius.

We beginnen de reis met Jan Pieterszoon Sweelinck, een tijdgenoot van Barentsz. Zijn **O Domine, Jesu Christe** is als een zegening voor een vruchtbare en veilige vaart.

Ralph Vaughan Williams liet zich veel inspireren door de Engelse volksliederen, deze met in het bijzonder ook over de zeevaart. We zingen uit zijn 'Five English Folksongs': **The Dark-eyed sailor, Just as the tide was flowing, The lover's ghost.**

De eerste twee liederen zijn energiek en opbeurend, de laatste is een bijzonder mooie zetting waar de treurige klanken een onbereikbare liefde vertolken. Na deze Engelse romantische klanken betreden we het Scandinavische rijk.

De stilte van de open vlaktes en bijzondere natuur brengen een harmonie die we terug horen in **Kung liljekonvalje** van de Zweedse componist David Wikander. 'Koning van de Lelietjes-van-dalen' is een gedicht van Gustav Fröding (1860-1911) en beschrijft een scène uit een Tolkien-achtige fantasiewereld. Het verteld het verhaal van de Koning van de Lelietjes-van-dalen die in rouw is over de dood van zijn dochter. Wikander's klagende en zwevende melodieën vertolken de wenende natuur rondom deze donkere dag.

**Ave Generosa** van de Noorse Componist Ola Gjeilo zou direct kunnen aansluiten bij het gedicht van Fröding. De tekst van Hildegard von Bingen (1098-1179) is een lofzang naar de maagd Maria, maar zou even goed kunnen passen naar de herinnering van de nobele en onschuldige koningsdochter van de Lelietjes-van-dalen.

De Noorse componist Trond Kverno is kerkmusicus en hulpbisschop. Ook maakte hij deel uit van de Noorse liturgische commissie, die verantwoordelijk was voor de hervorming van de Noorse kerkboeken. Ook waren zij verantwoordelijk voor het grondwerk leggen van een nieuw gezangenboek. In 1983 kwam het 'Norsk Salmebok' uit met o.a. ook 27 hymnen van Kverno. **Ave Maris Stella** (1976) behoort tot een van zijn favoriete composities, met name door de complexiteit en zijn dynamische omvang.

In het programma zullen er op verschillende plekken IJslandse liederen klinken, een vraag naar een veilige reis over woeste wateren richting het Noorden. **Heyr, himna smiður** (Hear, heaven's maker) van Þorkell Sigurbjörnsson en **Sofðu Unga Ástin Mín** (sleep my little love) van Jón Ásgeirsson zijn kleine coupletliederen met een intiem karakter.

**Heyr þú oss himnum á** (Hear us in heaven) van Anna Thorvaldsdóttir is geschreven op een oude IJslandse psalm van Olafur á Söndum (1560-1627).

Barentz bereikt uiteindelijk de meest noordelijke delen van Scandinavië, ook wel bekend als Lapland waar van oorsprong de nomadische 'Sami' leven. De Sami hebben een eigen taal die zeer anders klinkt dan de andere Scandinavische talen, vandaar dat de Finse Jaakko Mäntyjärvi twee parodistische stukken maakte, waaronder **El Hambo**, gebaseerd op de traditionele zang van de Sami: de Yoik.

De tocht gaat verder langs de kust van Rusland. Aangekomen bij de Karische poort (de onvaarbare zeestraat tussen het vaste land en Nova Zembla), besluit Barentz om Nova Zembla heen te varen. Ze slaagden erin om rond de noordelijke punt heen te varen maar kwamen daarna vast in het ijs te zitten. Ze hadden geen keus anders dan de winter door te brengen op het vaste land. Van plaatselijk drijfhout en met name het hout van het door ijs kapot gebeukte schip werd een huis gebouwd wat bekend stond als 'Het behouden Huys'. Tijdens deze eenzame overwintering klinkt **The Crown of Roses** van Pyotr Ilich Tchaikovsky als een herinnering en een verhaal om de tijd te doden. Het gaat over Jesus in zijn kinderjaren die gepest word door andere kinderen. Deze kinderen maken een doornenkroon en drukken hem zo hard op zijn hoofd dat de bloeddruppels langs zijn wangen druipen, natuurlijk een voorbode op latere tijden.

Wanneer het ijs gesmolten is, maakt de overgebleven bemanning een sloep om de reis huiswaarts te maken. Barentz sterft een week na vertrek en wordt begraven op Nova Zembla. **Le champ des morts** (het veld van de doden) van Sergei Prokofiev in een arrangement voor a capella koor van de Franse Franck Krawczyk. De muziek is oorspronkelijk uit de cantate 'Alexander Nevsky' van Prokofiev.

Deze verteld het verhaal van de Lijflandse ridderorde en hun invasie in de Republiek Novgorod, het gebied rondom Nova Zembla. Het stuk is een eerbetoon aan Willem Barentz, maar ook aan elke zeevaarder die zijn leven heeft geven voor de ontdekking van de Noordelijke doorvaart.

Het concert wordt afgesloten met **Immortal Bach** van Knut Nystedt.

Het uitgangspunt van het stuk is het koraal 'Komm süsßer Tot' van J.S. Bach, maar ontvouwd zich al gauw in een indrukwekkend meeslepend klankveld die geassocieerd kan worden met het uitgestrekte beeld van de Noordelijke ijsbergen.

## De uitvoerenden

**Arte Vocale**, in 1999 voortgekomen uit het vroegere Twents Bachkoor, is een groep ervaren en geschoolde zangers en zangeressen die graag muziek uit de Renaissance en Barok zingt, maar tegelijkertijd een 'open mind' heeft voor latere en hedendaagse muziek.

Het koor werkt op projectbasis en streeft er naar om jaarlijks meerdere keren van zich te laten horen met aantrekkelijke programma's, telkens gewijd aan een thema.

Arte Vocale zingt zowel a capella als met begeleiding van een instrumentarium en vindt het een uitdaging om verbinding aan te gaan met andere disciplines.

Dat resulteerde onder andere in het project 'Tuin der Lusten', gebaseerd op het beroemde drieluik van renaissanceschilder Jeroen Bosch, de voorstelling "Lucia", een samenwerkingsproject met de Karavaan der Vertellers.

Met het project 'Petite Messe Solennelle' van componist Gioacchino Rossini met medewerking van solisten, piano en harmonium, nam Arte Vocale in maart 2016 afscheid van dirigent Hans Noyens.

Met 'Songs of Farewell' stond ons voorjaarsconcert van 2017 voor het eerst onder leiding van Jurriaan Poesse. Een concert met een prachtige buiteling van klanken van de componisten Purcell, Elgar, Whitacre en Harris. In het najaar, het concert 'Am Abend leuchten die Sterne' omlijst door vertellingen van Wim Wolbrink en begeleid door pianist Jeroen Hulshof werd de muziekliefhebber een prachtig programma voorgeschoteld.

Het voorjaar 2018 stond in het teken van de Italiaanse barok, met het tien-stemmige 'Stabat Mater' van Domenico Scarlatti in de hoofdrol. In het programma werd de passietijd vertolkt door dit monumentale werk samen met het 'Crucifixus' van Antonio Lotti. Deze klankwereld vinden we ook terug in 'A Prayer for Unity' van de hedendaagse Russische-Engelse componist Alexander Levine. Als contrast op de passietijd zong Arte Vocale ook de 'Laetaniae Della Beata Vergine' van Claudio Monteverdi met medewerking van organist Līga Vilmane (orgel) en Miriam Kroeze (cello).

[www.kamerkoorartevocale.nl](http://www.kamerkoorartevocale.nl)



## **Jurriaan Poesse**

ronde zijn opleiding Docent Muziek af in 2016 aan het ArtEZ Conservatorium te Enschede met hoofdbijvak Klassiek Trombone. Vanaf jonge leeftijd speelt hij trombone in verschillende ensembles en orkesten in de regio. Zijn grote voorliefde voor klassieke muziek ontstond bij het Twents Jeugd Symfonieorkest waar hij 7 jaar als trombonist aan verbonden was. Hij kreeg les van Freek van Vliet en tijdens zijn opleiding Docent Muziek van Peter van Klink.

Gedurende deze opleiding ontstond er naast het trombone spelen ook interesse in ensemblezang, directie en koormuziek. Hij besloot zich hier meer in te verdiepen en volgde de Minor Koordirectie bij Kees Stolwijk. Sedert 2015 studeert hij aan de bacheloropleiding Koordirectie op het ArtEZ Conservatorium in Zwolle bij Klaas Stok en Geert-Jan van Beijeren.



In het voorjaar van 2015 richtte Jurriaan samen met medestudenten het ArtEZ Projectkoor op (nu bekend als Vocaal Ensemble Cordier), met onder meer het doel om moderne a capella koormuziek uit te voeren en compositiestudenten een podium te geven. Daarnaast leidde hij het Leerorkest van Muziekvereniging K.S.W. Nijverdal en heeft hij in 2016, op verzoek van studenten en docenten van de ArtEZ AKI Academie voor Art en Design, het AKI-koor nieuw leven ingeblazen.

Sinds het voorjaar van 2017 is Jurriaan ook dirigent van Kamerkoor 'Arte Vocale' uit Hengelo en Vocaal Ensemble 'De Troubadours' uit Enschede.

Verder zingt Jurriaan in Vocaal Ensemble 'La Colombe', Vocaal Ensemble 'Exicon' en 'Capella Gudula'. Tijdens zijn studie kreeg hij o.a. zangles van Tom Grondman, Marja Reinders en momenteel van Jasper Schweppe. Tot slot werkte hij als part-time muziekdocent op het Erasmus te Almelo en het Christelijk Lyceum te Apeldoorn.



## **Hans Maartens**

Van oorsprong werkzaam in de zorg maar vanaf 2000 mede-eigenaar van Alludens, Trainingen en Entertainment uit Enschede. Een bedrijf dat zich in de meest uitgebreide zin bezig houdt met theater maken in alle facetten.

Eén van de aspecten van het theater waar ik me de afgelopen jaren in hebt verdiept is het schrijven en vertellen van verhalen. Mooie verhalen uit het leven van mensen gegrepen of fantasieverhalen, meestal door mij zelf bedacht en geschreven.

Dit heeft geresulteerd in het feit dat ik naast mijn werk als theatermaker ook als 'Vertolker van Levensverhalen' met enige regelmaat spreek tijdens uitvaarten van mensen. Geen standaard verhaaltje maar aan de hand van iemands levensverhalen terugblikken op hoe hij of zij geweest is en geleefd heeft.

De verhalen van vandaag zijn ook grotendeels aan mijn eigen fantasie ontsproten, natuurlijk gebaseerd op het thema van het concert en de liederen die gezongen worden

Ik vind het mooi om het eeuwenoude ambacht van verhalenverteller dan ook steeds weer nieuwe impulsen te geven zoals nu ook weer in combinatie met het koor.

## PROGRAMMA

**Jan Pieterszoon Sweelinck**

**(1562 - 1621)**

### **O Domine Jesu Christe**

O Domine Jesu Christe,  
Pastor bone,  
iustos conserva, peccatores  
iustifica,  
omnibus fidelibus [defunctis]  
miserere,  
et propitius esto mihi misero et  
indigno peccatori.  
Amen.

O Heer Jezus Christus,  
goede Herder,  
wie de rechtvaardigen bewaart en  
zondaars rechtvaardigt,  
heb medelijden met alle [dode]  
getrouwen  
en wees mij genadig, een ellendige  
en onwaardige zondaar.  
Amen.

**Ralph Vaughan Williams**

**(1872 – 1958)**

### **The dark-eyed sailor**

It was a comely young  
lady fair,  
Was walking out for to take  
the air;  
She met a sailor all on  
her way,  
So I paid attention to what  
they did say.

Said William, "Lady, why walk  
alone?  
The night is coming and the day  
near gone."  
She said, while tears from her  
eyes did fall,  
"It's a dark-eyed sailor  
that's proving my  
downfall."  
"It's two long years  
since he left the land;  
He took a gold ring from off

### **Uit: Five English Folk Songs**

Een mooie en aantrekkelijke  
jongedame,  
Liep buiten om een luchtje te  
scheppen;  
Ze ontmoette een matroos al op  
haar pad,  
Dus ik luisterde naar wat ze te  
zeggen hadden.

William zei, "Dame waarom loop je  
alleen?  
De nacht is in aantocht en de dag  
bijna voorbij."  
Ze zei, terwijl de tranen uit haar  
ogen welden,  
"Het is een zeeman met donkere  
ogen die mij noodlottig is  
geworden."  
"Het is twee lange jaren geleden,  
dat hij van wal is gegaan;  
Hij nam een gouden ring van

my hand,  
We broke the token,  
here's part with me,  
And the other lies rolling at the  
bottom of the sea."

Then half the ring did young  
William show,  
She was distracted midst  
joy and woe.  
"O welcome, William, I've lands  
and gold  
For my dark-eyed sailor  
so manly,  
true and bold."

Then in a village down by the sea,  
They joined in wedlock and well  
agree.  
So maids be true while your  
love's away,  
For a cloudy morning brings  
forth a shining day.

### **Just as the tide was flowing**

One morning in the month of May,  
down by some rolling  
river,  
a jolly sailor I did  
stray,  
when O beheld my lover,  
she carelessly along did stray,  
a picking of the daisies gay;  
And sweetly sang her roundelay,  
just as the tide was flowing.

O! Her dress it was so white  
as milk,  
And jewels did adorn her.  
Her shoes were made of the  
crimson silk

mijn hand;  
We braken het liefdesteken,  
de helft is hier bij mij,  
en de ander ligt te rollen op de  
bodem van de zee."

Toen liet jonge William de helft  
van de ring zien,  
Ze werd verscheurd tussen  
vreugde en verdriet.  
"O welkom, William, ik heb  
landerijen en goud  
Voor mijn zeeman met de donkere  
ogen, zo mannelijk,  
trouw en dapper."

Toen, in een dorp aan de zee,  
trouwden ze en waren heel  
gelukkig.  
Dus meisjes wees trouw terwijl je  
geliefde van huis is,  
Want na een bewolkte morgen  
volgt een stralende dag.

Op een ochtend in de meimaand,  
Aan de oever van een stromende  
rivier,  
Liep ik, goedgeleimde zeeman  
wat te wandelen,  
Toen ik mijn geliefde zag.  
Zij ging zorgeloos haar weg,  
Terwijl ze frisse madeliefjes plukte;  
En verleidelijk haar liedje zong,  
Net toen het tij begon te stromen.

O! haar jurk was als melk  
zo wit,  
En ze was met juwelen getooid.  
Haar schoenen waren gemaakt  
van rode zijde

Just like some lady of honour.  
Her cheeks were red,  
Her eyes were brown,  
Her hair in ringlets hanging  
down.  
She'd a lovely brow without  
a frown,  
Just as the tide was flowing.

I made a bow and said:  
"Fair maid, how came you  
here so early?  
My heart by you it is  
betray'd  
For I do love you dearly.  
I am a sailor come  
from sea  
If you will accept of my company  
To walk and view the fishes  
play  
I am a sailor come from sea  
If you will accept my company.  
Just as the tide was flowing.

No more we said, but on  
our way  
We gang'd along together;  
The small birds sang,  
And the lambs did play,  
And pleasant was the weather.  
When we were weary we did sit  
down,  
Beneath a tree with branches  
round;  
for my true love at last I'd  
found,  
Just as the tide was flowing.

### **The lover's ghost**

Well met, well met,  
my own true love.  
Long time I have been absent

Precies als een voorname dame.  
Haar wangen waren rood,  
haar ogen bruin,  
Haar haar hing in krulletjes  
omlaag.  
Ze had een mooi voorhoofd  
zonder frons,  
Net toen het tij begon te stromen.

Ik maakte een buiging en zei:  
"Schone jongedame, wat bracht  
jou hier in alle vroegte?  
Ik kan mijn gevoel niet meer  
verbergen  
Want ik houd zielsveel van je.  
Ik ben een zeeman en kom  
van zee  
Wil je mij gezelschap houden  
Te wandelen en de vissen  
te zien spelen  
Ik ben een zeeman en kom van  
zee, accepteer mijn gezelschap."  
Net toen het tij begon te stromen.

We zeiden niets meer, maar op  
onze weg  
Gingen we samen voort;  
De vogeltjes zongen,  
en de lammetjes speelden,  
En het weer was aangenaam.  
Toen we moe waren gingen we  
zitten,  
Onder een boom met ronde  
takken;  
Want eindelijk had ik mijn ware lief  
gevonden,  
Net toen het tij begon te stromen.

Gelukkig heb ik je gevonden,  
mijn ware liefde.  
Lange tijd ben ik weggeweest

from thee,  
I am lately come from  
the salt sea,  
And 'tis all for the sake,  
my love, of thee.

I have three ships all on  
the salt sea,  
And one of them has brought me  
to land,  
I've four and twenty mariners  
on board,  
You shall have music at  
your command.  
The ship wherein my love shall sail  
Is glorious for to behold,  
The sails shall be of shining silk,  
The mast shall be of the fine  
beaten gold.

I might have had a king's  
daughter,  
And fain she would have  
married me,  
But I forsook her crown of gold  
And 'tis all for the sake,  
my love, of thee.

**David Wikander**

### **Kung liljekonvalje**

Kung Liljekonvalje  
av dungen,  
kung Liljekonvalje är vit  
som snö,  
nu sörjer unga kungen  
prinsessan Liljekonvaljemö.

Kung Liljekonvalje han sänker  
sitt sorgsna huvud så tungt  
och vekt,

van jou,  
Onlangs ben ik van  
de zoute zee teruggekomen,  
En 't is allemaal omwille,  
mijn lief, van jou.

Ik heb drie schepen al op  
de zoute zee,  
En één van hen heeft me  
aan land gebracht,  
Ik heb vierentwintig zeelieden  
aan boord,  
Als je wilt zullen ze muziek voor  
je maken.  
Het schip waarin mijn lief zal varen  
Is prachtig om te zien,  
De zeilen zijn van glanzende zijde,  
De mast is van fijn  
bewerkt goud.

Ik had een koningsdochter  
kunnen krijgen,  
En ze zou graag met me  
getrouwd zijn,  
Maar ik gaf haar gouden kroon op,  
En het is allemaal omwille,  
mijn lief, van jou.

**(1884 – 1955)**

De koning van de lelietjes-van-  
dalen uit het bos,  
De koning van de lelietjes-van-  
dalen is wit als sneeuw, de koning  
treurt om de dood van het prinses-  
je van de lelietjes-van-dalen.

De koning van de lelietjes-van-  
dalen buigt zijn verdrietige hoofd,  
zo zwaar en zwak,

och silverhjälmén blänker  
i sommarskymningen blekt.

Kring bårens spindelvävar  
från rökelsekaren med  
blomsterstoff  
en virak sakta svävar,  
all skogen är full av doft.

Från björkens gungande krona,  
från vindens vaggande  
gröna hus  
små sorgevisor tona,  
all skogen är uppfylld av sus.

Det susar ett bud genom  
Dälden om kungssorg bland  
viskande blad,  
i skogens vida välden  
från liljekonvaljernas  
huvudstad.

### **Ola Gjeilo**

#### **Ave Generosa**

Ave, generosa,  
gloriosa et intacta puella,  
tu pupilla castitatis,  
tu materia sanctitatis,  
que Deo placuit.

### **Trond Hans Farner Kverno**

#### **Ave Maris Stella**

Ave maris stella,  
Dei Mater alma  
atque semper Virgo,  
felix caeli porta.  
Sumens illud Ave

en zijn blinkende zilveren helm  
licht op in de zomeravondschemer.

Rond het spinrag om de baar,  
uit de wierookvaten bij het  
bloemenlichaam,  
kringelt zachtjes wierook omhoog,  
het hele bos ruikt ernaar.

Vanuit de schommelende kruin van  
de berk. Vanuit het wuivende  
groene huis van de wind,  
klinken verdrietige liedjes,  
het hele bos suizelt ervan.

In de vallei wordt een bericht  
doorgefluisterd over het verdriet  
van de koning, van blad naar blad,  
in het weidse rijk van het bos  
vanuit de hoofdstad van de  
lelietjes-van-dalen.

**(1978 - )**

Wees gegroet,  
edel, glorieus en volmaakt meisje.  
U bent de heilige  
U bent de essentie van heiligheid,  
dat was een plezier voor God.

**(1945 - )**

Gegroet sterre der zee,  
Moeder, voedster van God  
en voor altijd maagd,  
blij open deur van de hemel.  
Jij die die begroeting kreeg

Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Hevae nomen.  
Solve vincla reis,  
profer lumen caecis  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.  
Monstra te esse matrem:  
sumat per te preces,  
qui pro nobis natus,  
tulit esse  
tuus.

Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos,  
mites fac et castos.  
Vitam praesta puram,  
iter para tutum:  
ut videntes Iesum  
semper collaetemur.  
Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritus Sancto,  
tribus honor unus.  
Amen.

**Porkell Sigurbjörnsson**

**Heyr, Himnar smidur**

Heyr, himna smidur,  
hvers skáldid bidur.  
Komi mjúk til mín  
miskunnin flín.  
fiví heit eg á flig,  
flú hefur skaptan mig.  
Eg er flrællinn flinn,  
flú ert drottinn minn.  
Gud, heit eg á flig,  
ad flú grædir mig.  
Minnst flú, mildingur, mín,

uit de mond van Gabriël,  
bevestig ons in vrede  
en verander de naam van Eva.  
Bevrijd de geboeiden,  
breng blinden het gezicht,  
ban uit het kwade dat wij deden  
en bemiddel voor ons al het goede.  
Laat zien dat je een moeder bent.  
Moge hij die voor ons geboren  
werd en het op zich nam om de  
jouwe te zijn, door jou ons gebed  
aannemen.

Unieke maagd,  
zachtmoediger dan alle maagden,  
maak ons vrij van zonden,  
zachtmoedig en kuis.  
Waarborg ons een puur leven,  
bereid ons een veilige weg,  
zodat wij ons altijd verheugen,  
als wij eenmaal Jezus zien.  
Lof zij aan God de vader,  
eer aan de allerhoogste Christus,  
aan de heilige geest,  
eer aan de drieëenheid.  
Amen.

**(1938 – 2013)**

Hoor, hemelsmid,  
het gebed van een dichter:  
Laat uw genade zacht op mij  
neerdalen.  
Daarom roep ik u aan,  
want Gij hebt mij gemaakt.  
Ik ben uw dienaar,  
Gij zijt mijn God.  
God, ik roep u aan mij te helen,  
Gedenk, Barmhartige,  
hoezeer wij U van node hebben.



mest flurfum flín.  
Ryd flú, rödla gramur,  
ríklyndur og framur,  
hölds hverri sorg  
úr hjartaborg.  
Gæt flú, mildingur, mín,  
mest flurfum flín,  
helzt hverja stund  
á hölda grund.  
Send flú, meýjar mögur,  
málsefnin fögur,  
öll er hjálp af flér,  
í hjarta mér.

Verdrijf, o Hemel koning,  
genadig en grootmoedig,  
alle menselijke zorg  
uit het hart.  
Waak over mij, Barmhartige,  
U hebben wij van node.  
waarlijk elk ogenblik  
in deze mensenwereld.  
Zoon der maagd,  
geef het goede mij  
in het hart;  
alle hulp komt  
immers van u.

**Anna S. Þorvaldsdóttir**

**(1977 - )**

### **Heyr þú oss himnum á**

Heyr þú oss himnum á,  
hýr vor faðir, börn þín smá,  
lukku oss þar til ljá  
líf eilíft þér erfum hjá,  
og að þé r aldrei flæmumst frá.

Hear us in heaven,  
loving Father, as we, your small  
children, ask for the fortune  
to receive eternal life.  
We shall not stray from your path.

Þitt ríki þró ist hér,  
það þín stjór n og kristni er,  
svo að vé r sem flestir,  
Guð, til handa þér,  
fegin yfir því fögnum vér.

May we help your kingdom  
to grow here on earth.  
Following your guidance,  
we gather around in your name,  
and gladly celebrate.

Síst skarta sönglist má,  
sé þar ekki elskan hjá,  
syngjum þvíþýtt lof þá,  
þér, Guð drottinn, himnum á,  
Maður rétt kristinn mun þess gá.

We cannot make a joyful song  
unless we are moved by love.  
So let us sing our gentle praise  
to you, Lord God, in heaven,  
as the truly faithful have done.

En þegar aumir vér,  
öndumst burt úr heimi hér,  
oss tak þá , Guð, að þér,  
Í þá dýrð, sem aldrei þver.  
Amen, amen það eflaust sker.

When our poor souls  
pass away from this world,  
take us God to you,  
into your everlasting glory.  
Amen, Amen, may this be done.

**Jaakko Mäntyjärvi**

**(1963 - )**

**El Hambo\***

Düdelidamm düdelidamm  
düdelidamm  
oi aadi oodi düüdi üüdi dam  
oi aadi oodi düüdi aadi üüdi  
düdelidamm  
hei jäkkä däckä düüdi aadi hei  
jäkkä düüdi dambo  
hei jäkkä däckä düüdi aadi oodi  
aadi üüdi dambo  
dam dördi jördi bork bork  
dam dördi jördi bork bork  
düdeli dingi dingi düii düii  
düdeli dingi dingi düii düii  
aaba deebe deebe düüap  
hei! lei aani aani lüüdi aanaa lei  
aani aani lüüdi aanaa  
lei aani ooni aanaa lüüdi aadi oodi  
aanaa

*\*Geen vertaling mogelijk*

lei aani aani lüüdi aanaa lei aani  
aani lüüdi aanaa  
lei aani ooni aanaa lüüdi aadi oodi  
aanaa  
oi aadi oodi düüdi üüdidam  
oi aadi oodi sveeba deebe deebe  
duuba duubi duubi dam  
düdeli dingi dingi düii düii  
düdeli dingi dingi düii düii  
dam dördi jördi bork bork  
dam dördi jördi bork bork  
hu! ha! hei jäkkä däckä düüdi aadi  
hei jäkkä düüdi dambo  
hei jäkkä däckä düüdi aadi oodi  
aadi üüdi dambo  
oi aadi oodi düüdi üüdi dam  
oi aadi oodi aaba eebe deebe dam  
dam hambo

**Jón Ásgeirsson**

**(1928 - )**

**Sofðu Unga Ástin Mín**

Sofðu unga ástin mín,  
úti regnið grætur.  
Mamma geymir gullin þín,  
gamla leggi og  
völuskrín.  
Við skulum ekki vaka um dimmar  
nætur.  
Það er margt sem myrkrið veit,  
minn er hugur þungur,  
oft er svarta sandinn leit  
svíða grænan engireit;  
í jöklinum hljóða daðadjúpar  
sprungur.  
Sofðu lengi, sofðu rótt,  
seint mun best að vakna.  
Mæðan kenna mun þér fljótt  
meðan hallar degi skjótt,  
að mennirnir elska, missa, gráta'  
og sakna.

Sleep now softly, little love,  
outside rain is falling.  
Mother guards your treasure-trove,  
hoard of bones and chest for  
stones.  
We shall not stay awake through  
dark nights.  
Many secrets darkness keeps,  
my mind is dark and heavy.  
Many times I've black sand seen  
scorch the grass of meadows  
green. Deep in the ice the fissures  
groan.  
Sleep now softly, sleep so long,  
late is best to waken.  
Troubles soon will teach you so,  
while each day will quickly go,  
people will love, lose, weep  
and mourn.

**Pyotr Ilich Tchaikovsky**

**(1840 - 1893)**

**The crown of roses**

When Jesus Christ was yet a child  
He had a garden small and wild,  
Wherein He cherished roses fair,  
And wove them into garlands  
there.  
Now once, as summer time drew  
nigh,  
There came a troop of children by,  
And seeing roses on the tree,  
With shouts they plucked  
them merrily.  
"Do you bind roses in your hair?"  
They cried, in scorn, to Jesus  
there,

Toen Jezus nog een kind was,  
had hij een tuintje vol gewas,  
vol rozen, schoon en uitgezocht,  
waarvan hij rozenkransen  
vlocht.  
Eens, tegen 't einde van  
de mei,  
trok daar een kinderschaar voorbij  
en toen die al die rozen zag,  
plukten ze juichend  
alles af.  
"Doe jij soms rozen in je haar?"  
zo spotten zij met Jezus  
daar.

The Boy said humbly: "Take, I pray, all but the naked thorns away."  
Then of the thorns they made a crown,  
And with rough fingers pressed it down, till on His forehead fair and young, red drops of blood like roses sprung.

**Sergej Sergejevitsj Prokofjev**

**Le champ des morts**

Ya poidu po polyu  
byelomu,  
polyechu po polyu smyertnomu.  
Poishchu ya slavykh sokolov,  
zhenikhov moikh, dobrykh  
molodtsev.  
Kto lyezhit, myechami orublyenny,  
kto lyezhit, streloyu poranyenny.  
Napoili oni krovyu aloyu zhemlyu  
chestnuyu, zhemlyu russkuyu.  
Kto pogib za Rus' smyertyu  
dobroyu, potseluyu tovo v ochi  
myortviye, a tomu molodtsu,  
shto ostalsa zhit',  
budu vyernoj zhenoi, miloi ladoyu.  
Nye voz'mu v muzhya krasivovo:  
krasota zhemnaya  
konchayetsa.  
A poidu ya za khrabrovo.  
Otzovityesa, yasny sokoly!

**Knut Nystedt / J.S. Bach**

**Immortal Bach**

Komm süßer Tod, komm sel'ge  
Ruh! Komm, führe mich in Friede.

"Neem alle rozen mee" zei Hij,  
"maar laat de doornen hier  
bij mij".  
Toen vlochten zij een  
doornenkroon  
en drukten ruw die op zijn hoofd,  
tot op zijn voorhoofd schuldeloos  
het rode bloed sproot  
als een roos.

**(1891 – 1953)**

**arr. Franck Krawczyk**

I shall go out across the snow-  
covered field,  
fly above the field of death.  
I shall search for those glorious  
warriors, my betrothed, my noble  
youths.  
Here lies one felled by a sword,  
here lies one pierced by an arrow.  
Their blood fell like rain on our  
beloved land, our Russian land.  
He who died so nobly for Russia,  
I shall kiss his dead eyes,  
and to the brave youth who lives  
I shall be a faithful wife and a  
loving companion.  
I'll not wed a man who is  
handsome: earthly beauty soon  
fades.  
But I shall marry a brave man.  
Hear this, brave warriors!

**(1915 - 2014)**

Kom zoete dood, kom zalige rust!  
Kom en leid mij in vrede.

## **Geachte muzikliefhebber,**

Arte Vocale is al 18 jaar een gewaardeerd ensemble in Hengelo.

Om aantrekkelijke en kwalitatief goede concerten te kunnen geven maakt Arte Vocale hoge kosten. Denkt u daarbij aan de kosten van kerkhuur, solisten en partituren. De opbrengst van de entreekaartjes zijn hierbij vaak niet voldoende om deze kosten te dekken.

Voor grotere projecten is het koor dan ook afhankelijk van subsidies en donateurs.

De komende jaren staan er diverse bijzondere projecten op ons verlanglijstje. Om deze ambitieuze projecten te kunnen uitvoeren is uw steun van harte welkom.

Wilt u Kamerkoor Arte Vocale financieel ondersteunen, maakt u dan een bedrag van 25 euro of meer over op:

IBANrekening NL29ABNA059.05.83.859 t.n.v. Kamerkoor Arte Vocale te Hengelo, onder vermelding van 'Donateurbijdrage'.

Uiteraard staat hier ook iets tegenover! Als donateur van 'Arte Vocale' informeren wij u tijdig over komende uitvoeringen. Doneert u meer dan 50 euro, dan ontvangt u ook nog 2 vrijkaartjes per jaar.

Bent u geïnteresseerd in een donateurschap en wilt u meer weten, stuur dan een berichtje naar [info@kamerkoorartevocale.nl](mailto:info@kamerkoorartevocale.nl). Wij nemen dan contact met u op.

Zie voor nader informatie ook onze website:  
[www.kamerkoorartevocale.nl](http://www.kamerkoorartevocale.nl)

Wij zien uw positieve reactie met belangstelling tegemoet!

## **Arte Vocale in project**

Arte Vocale werkt op projectbasis en staat per project open voor deelname van nieuwe zangers en zangeressen.

Het volgende project zal starten op 7 januari 2019.

Het programma 'Im Nebel' zal bestaan uit muziekstukken van componisten uit het midden van Europa. We zullen composities van o.a. Bruckner, Brahms, Hindemith, List en Janacek ten gehore brengen onder begeleiding van een pianist.

Het eerste concert zal plaatsvinden op zondag 17 maart 2019 in Wierden.

Het tweede concert op zaterdag 23 maart 2019 in Hengelo en het derde concert op zondag 24 maart 2019 in Delden.

Belangstellende zangers kunnen zich aanmelden.

U kunt dit doen bij Tonny Lievers (voorzitter), 06-51526156 of [info@kamerkoorartevocale.nl](mailto:info@kamerkoorartevocale.nl).

## **Aan dit concert werken mee:**

### ***Sopranen***

Hilde Feil	Susan Klein	Margret Meen
Anita van der Molen	Mieke ten Thije	Mariann Vincze

### ***Alten***

Marjanka Groen	Gerdien Liefers
Riemke Oude Alink	Ans Veerbeek

### ***Tenoren***

Tonny Liefers	Arend Spaans
---------------	--------------

### ***Bassen***

Kees Benink	Bert Burgman	Han van den Heuvel
Jan Kruisselbrink	Vincent Nije Bijvank	Jos Remkes

